

试论加拿大英语的特点

邹长虹

(广西师范学院 外语系 广西南宁 530001)

摘 要 加拿大英语是英国英语的重要变体之一,由于受到历史、政治、文化、自然环境和社会结构等因素的影响,在演变过程中加拿大英语语音、语法、词汇等方面逐渐形成了自己的语言特色,与英国英语有较明显差异。

关键词 加拿大英语;变体;特点

中图分类号:H31

文献标识码:A

文章编号:1671-4970(2006)04-0092-03

语言是人类社会最重要的交际工具,是一个社会历史和文化的体现。随着社会的进步,各国的政治、经济、文化发生了不同程度的变化,致使语言发展不平衡,同一种语言在不同的国家或地区出现了变体。同一种语言因使用的地理区域不同而引起的变体称为地域方言。英语是一种世界性的语言,因而英语地理变异就更加复杂。由于使用的国家不同,英语有英国英语和美国英语等几种大的地域变体^[1]。加拿大英语就属于英语区域性变化中影响最大,使用范围较广的一类,即美国英语的变体。

加拿大地处北美洲北部,是一个幅员辽阔、人口稀少的国家,国土面积 997 万 km²,居世界第二,人口 3000 多万。加拿大为英联邦的议会制国家,是个多元文化及双语国家,英法文为两种官方语言。加拿大又是一个移民国家,从 1772 年开始,大批英国移民来到加拿大定居,居住在加拿大的东海岸地区、红河谷地区和南部地区。仅在 1815 到 1850 的 35 年之间,就有 80 万英国人来到加拿大,他们使除了魁北克以外的所有省都英国化了。加拿大是一个多民族的国家,各民族的特征主要是根据其文化和语言而确定的^[2]。加拿大曾是英国的殖民地,因此语言上很多方面与英国英语相同。

但从本世纪初开始,美国的经济和军事渗透全世界,其文化影响了整个西方,由于与美国接壤,加拿大的社会、经济、文化自然受到很大的影响。但总的说来,英国英语的影响主要在书面语,而美国英语的影响主要在口语上。加拿大英语在很大程度上是美国英语和英国英语的混合。加拿大英语经过上百年的发展已经成为一种独具特色的英语变体。一方

面,由于历史、地理等原因,加拿大英语兼具了英国英语和美国英语的许多语言特征,这种兼容性构成了加拿大英语的一个重要特征。另一方面,加拿大英语在同英语传统核心保持密切联系的同时,也产生了许多源于加拿大独特的历史环境和反映加拿大特有的文化传统的语言元素,形成了加拿大英语的独特性。此外,加拿大是一个多元化国家,所以加拿大英语的另一个语言特征还体现在语言来源上的多元性。加拿大英语在语音、语法、词汇各方面都表现出自己的特色。

一、加拿大英语的语音特点

在语音方面,加拿大英语和现代英国英语的差别较为明显,这些差别主要体现在加拿大英语保留了十七八世纪英国英语的一些发音习惯,保留了古英语和中古英语的遗风。

加拿大英语语音的一大特色是在清辅音前,双元音[ai]和[au]发音时舌位较高,发成[Δi]和[Δu]^[3],例如:kite[kait]→[kΔit];house[hau]→[hΔus]。但在辅浊音前的发音同现代英国英语相同。例如:provide都发成[prə'vaid],aloud都发成[ə'lauΔ]。

单元音[a:]在加拿大英语中读作[æ],例如:garlic['ga:lik]→['gælik];aunt[a:'nt]→[ænt]。

低后元音已融化,将[ɔ]和[ɒ]都读作[ɑ],例如:cot和cought都发成[kat];collar和caller都发成[kalə];stock和stalk都发成[stak]。

[ail]在加拿大英语中发成[əl],例如:missile['misail]→['misəl];stale[stail]→[stəl];mile[mail]→

[məl]

在加拿大英语中,字母 r 不仅在元音前发音,而在辅音前或出现在词尾也照样发音。例如 waɪ[wɔ :]→[wɔ : r]; work[wɔ : k]→[wɔ : rk]; warn[wɔ : n]→[wɔ : ɪn]

词中间的 [t] 常常浊化,发音近似或等同于浊辅音 [d] 的发音^[4]。例如 : better['betə]→['bedə]; city['siti]→['sidi]; forty['fɔ : ti]→['fɔ : rdi]

在加拿大英语中[n]之后的[t]不发音。例如 : ninety['nainti]→['naini]; winter['wintə]→['winə]

二、加拿大英语的语法特点

在语法方面,加拿大英语既受英国英语也受美国英语的影响。年轻人和受过高等教育的人明显地偏爱美国英语^[5]。加拿大英语和英国英语之间也存在着一些微小区别。这些差异表现在以下几个方面。

加拿大英语语法中最典型的区别特征是在对话时,在句子的结尾说上一个“ eh (哎)”。加拿大人常常使用“ eh ”起到反思疑问句的作用或用来征求对方的同意。加拿大人在说话中用“ eh ”,已经成为一个特点。Robert McCrum 等人在《英语史话》(The Story of English)中称“ eh ”为加拿大人的“民族口头语”(national tic)^[6]。例如 : ①He finally gets to the garage , eh , and the car 's gone.^[7](加拿大英语以下简称“加”), He finally gets to the garage , right , and the car 's gone. (标准英国英语以下简称“标”); ②Lets have a cup of coffee , eh ?(加)Let 's have a cup of coffee , right ?(标)

在介词的使用方面,加拿大英语受到美国英语的影响很大,在 18 世纪英国英语基础上发展起来的加拿大英语介词选用较为自由。例如 : ①on the stree(加),in the street(标); ②on weekends(加),at weekends(标); ③in back of(加),behind(标); ④different from(加),different than (to)(标); ⑤all of the jams(加),all the jams(标); ⑥visit with(加),visit (标); ⑦a quarter of eigh(加),a quarter to eigh(标)

在动词时态的变化上,美国英语和英国英语之间存在一些区别。加拿大英语偏向美国英语的用法,常用一般过去时代替现在完成体。例如 :

They just left.(加)

They have just left.(标)

加拿大英语常喜欢用动词的过去时代替动词的过去分词。例如 :He has drank too much.(加)

He has drunk too much.(标)

加拿大英语在“ you + and + 代名词 ”结构中常用主格代名词。例如 :

Mr. White came in to see you and I.(加)Mr. White

came in to see you and me.(标)

加拿大英语受英国英语和美国英语的双重影响,在选用动词的过去式和过去分词时,英国人喜欢选择带“ t ”的形式,如 :learnt , leant ,spelt 等。而美国人倾向于选择用“ ed ”的形式,如 :learned ,leaned , spelled。但加拿大人喜欢混用英国英语和美国英语的动词形式。

加拿大英语中“ ring sb ”表示给某人打电话,但美国英语却用“ call sb ”,这一点受英国英语的影响。

在加拿大英语中,由于受古英语的影响,在“ want out ”和“ want in ”这类词组中动词不定式可以省略。例如 : ①The dog wants out.(省略了“ to get ”); ②The cat wants off.(省略了“ to get ”)

在加拿大英语中“ as well ”常位于句首。例如 : ①He told Mary to be careful . As well , he asked all of us to help her^[8](加).He told Mary to be careful . In addition , he asked all of us to help her.(标)

加拿大英语的 Let 's get together for lunch. 真正的意思是“ Goodbye ”,而不是要去吃午饭。

三、加拿大英语的词汇特点

加拿大英语中最能体现其民族特征的是词汇,加拿大有独特的自然环境和社会结构,加拿大英语词汇反映了这个国家的特殊性和鲜明的民族特色。由于受 19 世纪初英语移民的影响,加拿大英语中有许多古英语遗留下来的词汇^[9]。又由于本国历史、政治、种族、地理、环境等因素的影响,加拿大英语中形成了不少具有加拿大特色和典型词义的特有词语或表达方式。在“ Dictionary of Canadianism ”中就列有大约 1000 个典型的词^[7]。

词汇的变化大致有以下 6 种 :一是从其他语言中借入。法语词语进入加拿大英语的范例也很多。如 habitant 在加拿大英语中指祖籍法国的加拿大农民。Cariol(马拉雪橇),coule(时干时流的深山溪),Acadian(加拿大滨海诸省的法国移民及其后裔),balise(航标),bateau(平底木船),portage(陆上运输路线)等都是来自法语的借词。还有来自美洲印第安人语言的借词,如 :sagamite(玉米粥),manitou(神灵、超自然力),muskeg(泥岩沼泽),carcajou(貂熊),cheechak(新来者,新手)。受爱斯基摩人的影响,如 to mush(坐狗拉雪橇作长途旅行)。二是赋予现在的词语新的含义。如 riding 增加了“ 选区 ”这个词义 ,section 增加了“ 一平方英里 ”的意思,这是在开垦西部时出现的用法。三是创造新的合成词。例如 :sour 和 dough 合成为 sourdough ,指在阿拉斯加和加拿大西北部过冬的人,或指到这些地区的探矿者和垦

荒者。fur 和 brigade 合成 fur brigade ,指毛皮运输船队。四是创造新的词语来命名新的事物。例如 : malamute 意思是“雪橇狗”,这个词是按照一位养这种狗的英纽特人的名字来命名的。五是英法两种语言的混合使用。加拿大有一部电影 ,片名叫“ Love-moi (爱我吧) ,Love 是英语 ,moi 是法语^[10]。六是具有加拿大英语特点的词。如 :cottage cheese(农家鲜奶酪) sleigh(雪橇) cellar(不住人的地下室) kitty-cornered(成对角线的、斜的) chewsterfield(坐卧两用长沙发) firefly(萤火虫) eaves trough(檐槽)。

加拿大英语的词汇还包括反映政治、历史方面的词语 ,例如 :Creditiste(加拿大魁北克社会信用党党员) concession(政府特许设立镇分区的土地) Mountie(加拿大皇家骑警队员) separate school(加拿大的天主教学校) 。表示区域及其居民的词语 :Herring-Choke(加拿大沿海省份的居民) Lower Canada(下加拿大 ,加拿大魁北克省的旧称) Caribou Eskimo(居住在加拿大北部的卡里布爱斯基摩人) Maritime(加拿大滨海诸省人) Spud Island(“土豆岛”,指爱德华太子岛) Bluenose(“青鼻子”,指加拿大新斯科舍省人) 。表示动植物的词语 :Canada goose(黑额黑雁) Canada thistle(田蓟) malemute(爱斯基摩人用来拉雪橇的北极犬) splake(加拿大鱒鱼) Canada lynx(加拿大猞猁) Canada balsam(加拿大香胶) McIntosh Red(麦金托什红苹果) tamarack(美洲落叶松) Canada lily(加拿大百合) Douglas fir(花旗松) 。表示毛皮贸易的词语 :birchbark canoe(白桦皮小划子) trading post(贸易站) high wine(各种酒的混合物) 。还有表示法律、娱乐的词语 :Miners' Meeting Laws(矿工会议法律) hootch(家酿劣酒) hurdy gurdies(在卡里布沙龙里充当舞伴的年轻妇女) 。加拿大英语的有些词语跟美国英语相同 ,而与英国英语不同 ,例如 :truck(卡车 ,= lorry) apartment(一套公寓 ,= flat) druggist(药剂师 ,= chemist) elevator(电

梯 ,= lift) fall(秋天 ,= autumn) gas(汽油 ,= petroleum)等。加拿大英语的有些词语跟英国英语相同 ,跟美国英语不同 ,例如 :shunting(转轨 = switching) tin(罐头 ,= can) trash(垃圾 ,= rubbish) porridge(麦片粥 ,= oatmeal , mush)。

在经济全球化和政治多元化的今天 ,随着全球化进程的加快 ,英语在国际交往中起着日益重要的作用。英语现在已成为一种世界性的语言。加拿大英语作为一种独立的语言现象 ,使英语语言的发展更丰富、更完善 ,越来越受到语言学家的重视。通过对加拿大英语历史背景的追溯 ,进而来探究加拿大英语与英国英语的不同之处 ,使人们对加拿大英语更加了解。对英语语言变体的研究能使人们更好地了解英语的发展 ,对英语学习也起到促进的作用。

参考文献 :

[1] 侯维瑞.英语语体[M].上海 :上海外语教育出版社 ,1988 :4-5.
[2] 阮西湖.加拿大与加拿大人[M].北京 :中国出版社 ,1988 :198.
[3] PETER T ,JEAN H. International English[M]. Beijing :Foreign Language Teaching and Research Press , Edward Arnold (Publishers) Limited 2000 :51.
[4] ROBERT B. The cambridge history of the english language :Volume VI[M]. Beijing :Peking University Press , Cambridge University Press 2001 :428.
[5] 颜治强.世界英语概论[M].北京 :外语教学与研究出版社 2002 :46.
[6] 庄和诚.加拿大英语的形成、发展及特点[J].解放军外国语学院学报 ,1996(2) :38.
[7] DAVID C. The Cambridge encyclopedia of the English language [M]. London :Cambridge University Press 2001 :342.
[8] 门顺德.加拿大英语特点探微[J].辽宁工程技术大学学报 2001(4) :73.
[9] 李翠云.十九世纪英国移民与加拿大英语[J].内蒙古大学学报 ,1996(6) :98.
[10] 张克勤.加拿大英语的形成及发展趋势[J].云南师范大学学报 2000(1) :96.

(上接第 87 页)发展 ,美国英语成长为一种在语音、拼写、词汇、语法等方面极具其民族特色的语言。1828 年 ,美国民族主义语言学家诺亚·韦伯斯特耗费 20 多年的心血 ,编纂出版了《美国英语词典》。该词典是美国辞书编写的真正开端 ,是对美国英语自殖民时期以来的权威总结 ,为美国提供了第一部采用美国拼写法 ,标注美国发音 ,重视美国词语和用法 ,援引美国人士的著作做例证的富有美利坚民族文化和语言特色的词典。它的出版标志着美国规范化的民族语言的形成^[3]198。

总之 ,美国英语是脱胎于英国英语 ,经过长期的

历史过程与非英语语言的相互融合 ,在美国这块具有独特的自然环境和人文环境的土地上 ,经过美利坚民族的长期创新实践 ,逐渐发展而成的美利坚民族所特有的民族语言。

参考文献 :

[1] 蔡昌卓.美国英语史[M].北京 :北京大学出版社 2003.
[2] 郑立信.美国英语与美国文化[M].长沙 :湖南教育出版社 ,1993.
[3] 赵世开.国语言简史[M].上海 :上海外语教育出版社 ,1997.
[4] 侯维瑞.英国英语与美国英语[M].上海 :上海外语教育出版社 ,1992 :156.